



# SMG®

STUDIO MORETTO GROUP

## SMG®

UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO

1990

## SMG CULTURE

---

**SMG Culture** est la marque de **services de traduction artistique, historique, littéraire et touristique** de Studio Moretto Group, l'agence linguistique qui accompagne depuis plus de vingt ans les entreprises et les institutions du monde de la culture afin de favoriser leur communication dans toutes les langues.

Depuis 1996, nous fournissons des services garantis par notre label de qualité et par les certifications internationales ISO 17.100 et ISO 9001

La **présence d'experts natifs au sein de nos sièges internationaux**, notre **technologie** et la volonté d'investir dans votre réussite sont les valeurs de SMG Culture.

Une solution unique pour communiquer avec l'étranger, promouvoir votre **activité internationale** et gérer en temps réel tout contenu multilingue grâce à une **plateforme créée spécialement pour vous** ainsi qu'au soutien constant de nos consultants.

### SERVICES LINGUISTIQUES

- Traduction spécialisée
- Interprétariat
- Recherche terminologique
- Localisation de textes
- Mise en page
- Sous-titrage
- Matériel pour conférences et simultanées



## SERVICES CERTIFIÉS



Certifiée ISO 17100 pour la qualité des services linguistiques et de traduction et de traduction



Certifiée UNI 15038 «Services de traduction» pour la qualité de nos services de traduction



Certifiée UNI 10574 « Définition des services et activités des entreprises de traduction et d'interprétariat »



Studio Moretto Group est certifiée par URS Italia, une société accréditée par l'organisme européen d'accréditation UKAS



**SMG a été fournisseur sélectionné Expo 2015**  
SMG a fourni ses services professionnels de traduction, d'interprétariat et d'évènementiel pour le secteur agroalimentaire en tant que fournisseur officiel de l'Expo 2015.

## PRINCIPAUX CLIENTS

- ◆ UNESCO - Associazione Beni Italiani Patrimonio Mondiale
- ◆ Communauté de communes du Golfe de Saint-Tropez (FR)
- ◆ Agence de tourisme de la Galice (ES)
- ◆ Université du Sussex (Royaume-Uni)
- ◆ Université de Greifswald (DE)
- ◆ Région Toscane (IT)
- ◆ Centre national d'art et de culture Georges-Pompidou (FR)
- ◆ Agence catalane du Tourisme (ES)
- ◆ Agenzia Giornalistica Italia S.p.A. (IT)
- ◆ Université de Rioja (ES)
- ◆ Institut géographique De Agostini (IT)
- ◆ Radio et télévision espagnole RTVE (ES)
- ◆ Condé Nast Publications (USA)
- ◆ Autorité du système portuaire de la mer Ionienne (IT)
- ◆ Autorité du système portuaire de Valence (ES)
- ◆ Ville de Venise (IT)
- ◆ Ville de Séville (ES)



# SMG<sup>®</sup>

CULTURE

- Observatoire socio-économique et de l'emploi (PE)
- Délégation de la Custodie de Terre Sainte (SCV)
- Région Vénétie (IT)
- Carlo Delfino Editore (IT)
- Agence de Tourisme Frioul-Vénétie Julienne (IT)
- Fondation du tourisme de Majorque (ES)
- Parc national de l'archipel toscan (IT)
- Consortium touristique de Séville (ES)
- Ville de Séville (ES)
- Ville de Milan (IT)
- Edizioni Della Torre (IT)
- Municipalité insulaire de Tenerife (ES)
- Consorzio Beni Culturali Italia (IT)
- Fondation Tourisme de Castilla y Leon (ES)
- Université catholique Sedes Sapientiae (PE)
- Ministère des Biens et des Activités culturelles (IT)
- Agence de promotion territoriale de Basilicate (IT)
- Agence de tourisme Pugliapromozione (IT)
- Principauté des Asturies (ES)

- Institut polygraphique et Monnaie d'État (IT)
- Domus Academy (IT)
- Université Roi Juan Carlos (ES)
- Editoriale Bresciana S.p.A. (IT)
- Editoriale Domus (IT)
- Fondazione Brescia Musei (IT)
- Fondation Bruno Kessler (IT)
- Fonds italien pour l'environnement (IT)
- Lorenzo Barbera Editore Srl (IT)
- Monduzzi Editori (IT)
- Musée de la Cité des sciences de Naples (IT)
- Musée de Vicence (IT)
- Pisani Editore Srl (IT)
- Province de Rimini (IT)
- Région autonome de la Sardaigne (IT)
- Région autonome de la Vallée d'Aoste (IT)
- Région Frioul-Vénétie Julienne (IT)
- Université catholique du Sacré-Cœur (IT)
- Università degli Studi de Brescia (IT)
- Università degli Studi de Gênes (IT)
- Università degli Studi de Trente (IT)
- Université Ca' Foscari de Venise (IT)

# TRADUCTIONS POUR LES VILLES D'ART ITALIENNES : UN HOMMAGE À L'ÉLÉGANCE

Depuis 2008, Studio Moretto Group fournit des services de traduction et d'interprétation dédiés aux joyaux de l'art italien, avec **plus de 8 000 projets** réalisés rien que pour les autorités régionales et les villes d'art, dans le strict respect des délais de livraison et des exigences de qualité.

Les **ressources et processus de travail** de SMG Culture ont permis de gérer d'importants projets de traduction et d'interprétation, avec des travaux de localisation culturelle et des contrôles qualité certifiés pour chaque projet. Par exemple, le 24 décembre 2015, nous avons terminé un projet de traduction pour la Région Vénétie avec un **pic de 650 pages** livrées en quelques jours : une fois de plus, nous avons pu gérer une immense quantité de travail en un temps record, garantissant un niveau de qualité apprécié par le client.

Ce projet s'inscrit dans le cadre plus large d'une longue relation avec la Région Vénétie, débutée en 2008 et couronnée par la satisfaction du client pour nos services de traduction dans divers domaines, notamment l'architecture, l'histoire et la promotion touristique.



- Plus de 8 000 projets
- Pic de traduction de 650 pages
- Réduction des coûts pour le client : -43 %



La ville de **Venise**, qui figure sur le podium des principales destinations touristiques italiennes et perle de la **Région Vénétie**, a été qualifiée d'œuvre d'art pour les trésors qu'elle contient et ses superbes canaux.





La ville de **Florence**, chef-lieu de la **Région Toscane** et berceau des chefs-d'œuvre de l'art de la Renaissance appréciés dans le monde entier, abrite parmi les nombreuses merveilles, la Galerie des Offices, la cathédrale de Santa Maria del Fiore et le clocher de Giotto.

De plus, notre gestion certifiée des processus de travail via des outils de TAO tels qu'Across et Trados a permis au Conseil régional de Vénétie de **réduire ses coûts de traduction de 43 %** sur plus de 4 000 travaux.

**Localisation et contrôle qualité** ont toujours été les piliers de nos projets de traduction, conformément aux principes énoncés lors du Congrès national de la traduction organisé par Studio Moretto Group à Gardone Riviera en 2012.

SMG Culture s'efforce de traduire les contenus en respectant les règles morphologiques et syntaxiques ainsi qu'en essayant de transmettre fidèlement les sentiments intrinsèques : pour transposer correctement les concepts, il faut aller au-delà des mots, il est nécessaire d'embrasser les émotions et de créer des ponts entre les personnes.

La valeur de cette approche nous a permis, par exemple, de remporter des marchés de prestations de traduction auprès de la Région Vénétie et de la Région Toscane pour une période de plus de dix ans, atteignant le **nombre maximal de reconductions autorisé par la loi italienne**.



# INTERPRÉTARIATS POUR LA COMMUNAUTÉ DE COMMUNES DU GOLFE DE SAINT-TROPEZ : GLAMOUR, HISTOIRE ET VICTOIRE SUR LE COVID

En 2021, en pleine pandémie de Covid, nous avons fourni à la Communauté de communes du Golfe de Saint-Tropez des services innovants d'interprétariat à distance pour une conférence d'une grande importance, faisant de nous **l'une des premières agences au monde à fournir des services de conférence en ligne** conformes aux exigences de sécurité pour lutter contre le virus.

SMG Culture a relevé le défi en mettant à la disposition du client des interprètes avec de nombreuses années d'expérience ainsi que sa plateforme innovante de conférence web, qui satisfait aux exigences élevées de sécurité, de confidentialité et d'efficacité fixées par le Conseil européen, dans son **Guide sur la visioconférence dans les procédures transfrontalières**.

Fruit de la **recherche et de l'innovation**, le service d'interprétariat à distance proposé par SMG Culture a permis au client de poursuivre ses activités pendant la crise liée à la pandémie tout en garantissant le respect des règles pour la sécurité sanitaire, en plus d'**avoir réduit le coût du service de 35 %**, également grâce à la suppression des frais de déplacement des interprètes. Ces technologies permettent encore aujourd'hui d'effectuer des missions urgentes d'interprétariat non programmées et de réduire les délais d'intervention.



- L'une des premières solutions anti-Covid au monde
- Réduction des coûts pour le client : -35 %



## ÉTUDE DE CAS

# UNIVERSITÉ COMPLUTENSE DE MADRID ET UNIVERSITÉ CA' FOSCARI DE VENISE : TRADUIRE POUR DES UNIVERSITÉS PRESTIGIEUSES

Depuis 2015, nous fournissons des services de traduction et d'interprétation à certaines des universités européennes les plus connues, avec des pics de traduction dépassant les **60 000 mots** en urgence. Les services sont effectués par des traducteurs exclusivement dédiés au client et disposant d'une expérience avérée dans les matières académiques traitées, ils sont soumis aux contrôles qualité rigoureux requis par la norme **UNI EN ISO 17.100** et assurent au client notre **assistance linguistique** sur les choix de traduction même après la livraison.

Dans le cadre de l'assistance linguistique fournie à l'**Université Complutense de Madrid**, nos services consistent à favoriser la communication au sein de la communauté universitaire. Depuis 2021, nous traduisons des contenus multilingues dans les formats numériques les plus divers et variés demandés par ce client, y compris les formats de sous-titres et graphiques, en plus de services spéciaux de traduction assermentée, en veillant toujours au respect des délais de livraison entraînant la **pleine satisfaction** du client et une **réduction de 25 % des coûts de traduction**.

Au cours de la période 2019-2020, nous avons remporté le marché pour l'exécution de prestations de traduction et de révision linguistique et de contenus de l'Université Ca' Foscari et nous avons mené à bien plus de 200 projets, gérant des pics de traduction de **24 000 mots en urgence** et méritant l'appréciation du client pour notre précision linguistique et notre livraison à temps.



- **60 000 mots traduits en urgence**

- **Traducteurs dédiés**

- **Réduction des coûts : -25 %**

L'**Université Ca' Foscari**, située en plein cœur de Venise, a été l'une des premières universités à mettre en œuvre la réforme universitaire et à offrir aux étudiants un parcours de formation riche en stimulations culturelles et opportunités de croissance personnelle.



# LES MOTS POUR LE TOURISME EN ESPAGNE : FONDATION SIGLO ET PORTAIL TOURISTIQUE DE LA CATALOGNE

Grâce à la présence physique de notre **filiale espagnole**, nous avons acquis de nombreuses années d'expérience dans le contexte ibérique, traduisant des textes pour le tourisme dans **plus de 140 combinaisons linguistiques**, et notamment des brochures émotionnelles pour le marketing territorial, des guides historiques et culturels et de grands portails touristiques en ligne. Notre structure stable en Espagne nous a permis de développer des compétences approfondies également dans les **langues co-officielles espagnoles**, comme le catalan, le basque, le galicien et le valencien, de plus en plus demandées dans la péninsule ibérique.

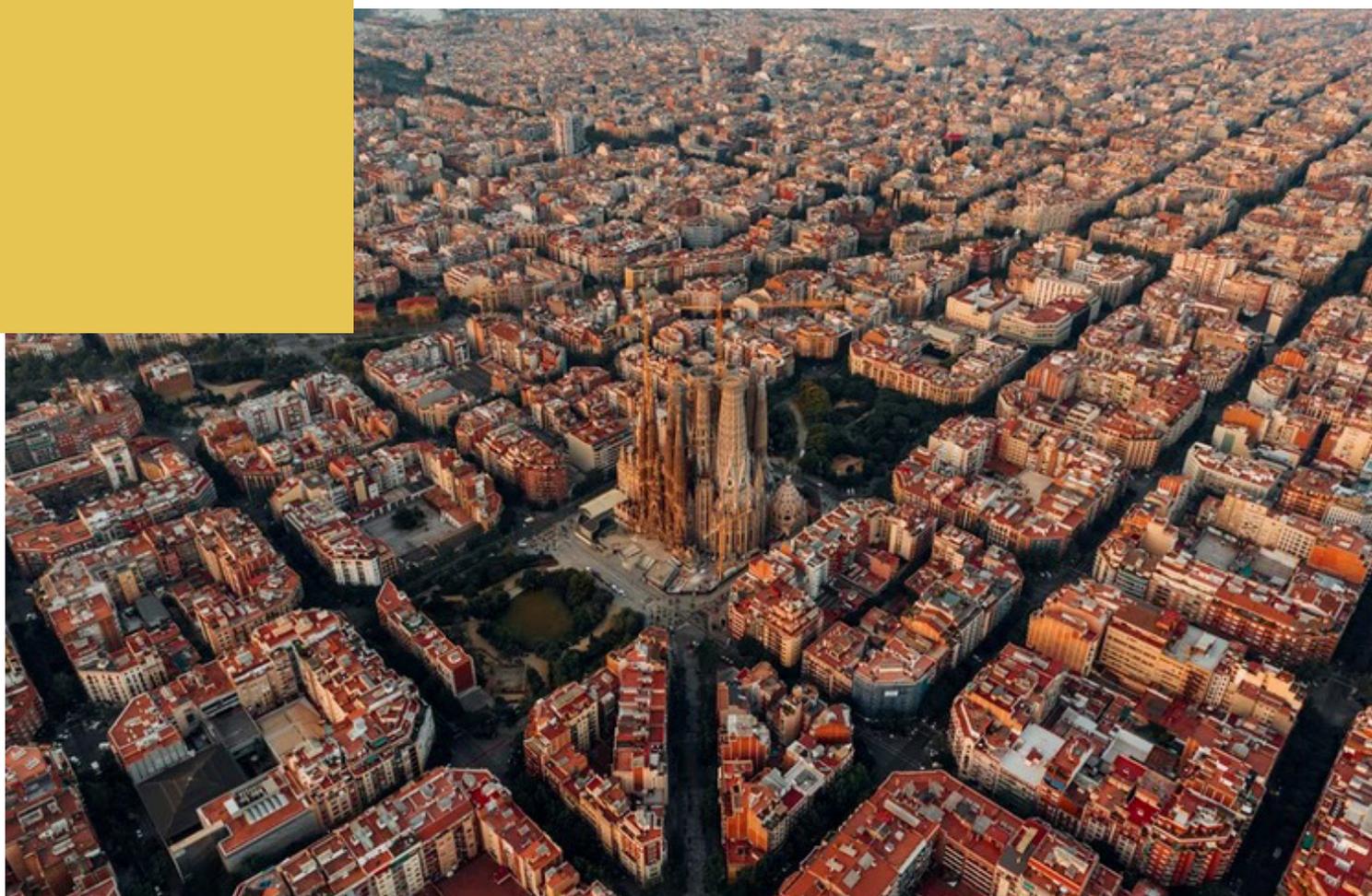
Depuis 2020, SMG Culture propose à la **Fondation Siglo – Tourisme et Art de la Junte de Castilla y León** des services de traduction et de localisation de supports textuels et audiovisuels, ainsi que des services d'interprétation simultanée et consécutive. Nous gérons des projets de traduction avec des pics allant jusqu'à **plus de 55 000 mots en urgence** et nous assistons ce client à l'occasion de congrès, conférences, visites institutionnelles et expositions en réalisant des prestations d'interprétariat qui contribuent à renforcer les relations institutionnelles et à promouvoir l'image de la région.

Les traductions sont élaborées dans le respect des principes et de la sensibilité des langages technico-culturels par nos traducteurs qui sont exclusivement dédiés au client. Nous avons spécialement sélectionné des traducteurs en fonction de leurs compétences linguistiques et de leur familiarité avec le sujet, en consacrant au client un **pool stable de véritables experts des principaux thèmes culturels**, comme la gastronomie, le tourisme, l'économie, le droit, l'archéologie, la paléontologie, la muséographie, l'enseignement, l'histoire de l'art, l'ethnographie et bien d'autres disciplines.



Avec 85 millions de touristes par an, l'Espagne est l'une des destinations les plus prisées au monde : ensoleillée, animée et appréciée pour ses stations balnéaires, ses villes d'art et sa gastronomie.





Un autre projet réalisé, malgré de sérieux obstacles techniques indépendants de notre volonté, a été la traduction du **Portail touristique de la Catalogne** en anglais, allemand, français et russe, réalisée en 2016 pour un total de 12 000 pages en l'espace de quelques mois.

L'Agence catalane du Tourisme de la Généralité de Catalogne a confié à SMG Culture cette traduction volumineuse, en demandant à ce que soit utilisé un système de mémoire de traduction externe qui, à mi-chemin, a présenté un **dysfonctionnement** heureusement **résolu grâce à notre Service informatique interne**, même si la plupart des traductions réalisées jusqu'alors avaient été perdues.

À ce stade, pour rattraper le temps perdu, il a été nécessaire de garantir une production de **plus de 250 pages par jour** tout en maintenant les contrôles qualité par une relecture de toutes les traductions. Ce défi colossal a été relevé dans les délais en insérant dans le pool de traducteurs les ressources de nos bureaux étrangers et par la mise en place de deux quarts de travail.



- 140 combinaisons linguistiques

- Divers thèmes



# LES MOTS POUR LE TOURISME EN ESPAGNE : AGENCE DE TOURISME DE LA GALICE

Depuis 2018, Studio Moretto Group est fournisseur de l'**Agence de Tourisme de la Galice**, pour laquelle nous réalisons des prestations de traduction dédiées à la création de gros volumes de supports multilingues pour le web, brochures, dépliants, textes contractuels et documents pour les relations internationales de l'agence.



**XUNTA DE GALICIA**  
CONSELLERÍA DE CULTURA  
E TURISMO

Avec la marque SMG Culture, nous avons notamment réalisé des prestations de traduction avec adaptation linguistique-culturelle, pour une transmission fidèle des valeurs et des traditions à un public étranger tout en respectant la sensibilité et les paradigmes culturels d'autrui.

Ces dernières années, nous avons également accordé une attention particulière aux **traductions optimisées SEO** : des traductions web optimisées au niveau de la syntaxe, de la terminologie et de la mise en page pour être privilégiées par les moteurs de recherche et ainsi apparaître en tête des recherches en ligne effectuées par les utilisateurs.

L'Agence de Tourisme de la Galice a également eu recours aux compétences techniques de Studio Moretto Group pour lui demander d'insérer les traductions directement sur son portail web, en utilisant la plateforme numérique publique de gestion de contenus, dont les fonctions permettent de combiner facilement les traductions réalisées avec les textes originaux déjà présents sur le portail régional.

- Rédaction SEO
- Formats numériques complexes



# PARC DE L'ARCHIPEL TOSCAN : UN EFFORT EXCEPTIONNEL

Traductions en anglais hautement évocatrices avec **localisation culturelle** ciblée et contrôle qualité certifié pour le Parc national de l'archipel toscan.



En septembre 2015, afin de répondre à une demande extrêmement urgente du Parc national de l'archipel toscan, nous avons réalisé un effort exceptionnel : nous avons traduit 239 pages en anglais, très évocatrices, en seulement trois jours de travail, en organisant et en gérant une équipe dédiée, composée de 13 personnes dont des traducteurs, réviseurs et personnel de coordination du projet.

Une production record de plus de 100 pages traduites par jour a été atteinte, comprenant la **localisation culturelle ciblée** et le **contrôle qualité certifié**. Cette traduction s'est avérée particulièrement difficile en raison de la **terminologie spécifique** requise, car les textes traitaient de manière très approfondie de la faune et de la flore de l'archipel.

Les ressources et **processus internes hautement professionnels** de SMG Culture ont permis une gestion immédiate du projet, avec un résultat surprenant. Ce projet n'est qu'une partie du travail effectué pour le Parc national, avec lequel SMG Culture collabore depuis 2012 sur de nombreux travaux techniques, scientifiques et culturels.

- **Spécificité terminologique**

- **239 pages de haute qualité en 3 jours**



## ÉTUDE DE CAS

# KEREN HAYESOD ET L'UNIVERSITÉ CATHOLIQUE SEDES SAPIENTIAE DE LIMA : L'ÉDITION RELIGIEUSE EN TERRITOIRE DE CRISE

L'un des plus grands défis auxquels SMG Culture est confrontée est la **traduction dans le domaine religieux** pour des clients qui interviennent dans des **contextes de crise**.

Comme en témoigne notre activité de traducteurs depuis 2015 pour l'**Ordre des Frères Mineurs** travaillant pour la Custodie de Terre Sainte, à un moment de tension particulière au Moyen-Orient. Nos traductions vers l'anglais, le français, l'espagnol, l'allemand, l'italien et le portugais nécessitent un **travail de transposition précis** qui ne peut ignorer les thèmes au cœur du débat théologique.

Il convient également de mentionner les traductions que nous fournissons depuis plus de dix ans au fonds **Keren Hayessod** en ce qui concerne les contenus que la Communauté juive divulgue à ses membres à travers le monde.

Nous tenons à souligner que notre entreprise n'a aucun alignement politique ou religieux, et que les services tels que ceux mentionnés sont réalisés **conformément aux principes sur les bonnes pratiques de traduction** énoncés et réitérés à l'occasion des nombreuses conférences organisées avec l'**Université catholique Sedes Sapientiae de Lima**, depuis 2012.



KEREN HAYESOD קרן היסוד  
FÜR DIE MENSCHEN ISRAELS



- Précision de traduction
- Conscience du contexte



# WOLTERS KLUWER, MONDUZZI EDITORE ET FONDATION KESSLER : ENGAGEMENT ET RECHERCHE POUR LES MAISONS D'ÉDITION ET DES ROMANS D'ÉCRIVAINS ÉMERGENTS

Studio Moretto Group **traduit pour de grandes maisons d'édition**, comme le colosse néerlandais Wolters Kluwer, et des maisons de niche, comme Monduzzi Editore, Pisani Editori, Edizioni della Torre, Editoriale Domus et l'influente Fondation Bruno Kessler de Trente, tout en s'intéressant également aux **écrivains émergents**.

Par exemple, en 2011, nous avons **traduit en anglais** le roman historique très apprécié ***La Vendetta della IX*** d'Armando Roggero, un récit captivant sur la vie militaire d'un citoyen de l'Empire romain entre 58 et 61 après J.-C., distribué dans le monde entier en version imprimée et pour e-book.

Pour cette traduction, il a fallu effectuer des recherches historiques méticuleuses avant d'aborder le travail de traduction, afin de connaître la dynamique et les particularités de l'armée romaine et de la vie à cette époque, afin de les transposer au mieux dans la langue étrangère et de garantir la restitution fidèle des sentiments présentés par l'auteur dans le texte original.

- Spécificité terminologique
- 239 pages de haute qualité



# GRANDS INSTITUTS DE DESIGN MILANAIS L'EXPÉRIENCE DE SMG CULTURE DANS LE MONDE DE L'ARCHITECTURE ET DU DESIGN

À partir de la fin des années 1990, nous avons commencé à fournir des services spécialisés de traduction pour des textes de design et d'architecture, en travaillant pour certains **instituts de formation de design milanais**, tels que l'Università dell'immagine de Fabrizio Ferri puis l'École polytechnique de Milan, la Domus Academy, la Nuova Accademia di Belle Arti (NABA) et l'Istituto Europeo di Design (IED).

C'est à cette époque que les premières écoles internationales de design virent le jour, qui avaient besoin de **services de traduction et d'interprétation simultanée sur une base continue** : nous avons saisi cette opportunité et entamé une période de travail intense fournissant des milliers d'heures d'interprétation et traduisant des centaines de pages. Les rythmes effrénés et la nécessité de satisfaire à des critères de traduction exigeants nous ont appris à résister au stress, même en travaillant sous pression.

Le grand tournant arriva en 2008, lorsque nous avons remporté un appel d'offres pour des services de traduction avec la Région Vénétie et, en 2009, également avec la Région Toscane. Enfin, en tant que **traducteurs officiels** de ces régions, nous avons été amenés à traduire des textes architecturaux pour certains des plus beaux chefs-d'œuvre du **patri-moine artistique italien**, tels que les bijoux de Florence, Venise ou Vérone.

Ce fut le début d'une expérience satisfaisante qui nous apporta de nombreuses reconnaissances professionnelles de la part des institutions.



• Un plongeon dans notre passé pour se souvenir de ce que nous sommes et pour être reconnaissant

**Interprétariat et traduction** : parmi nos clients, l'Università dell'Immagine, l'École polytechnique de Milan, Domus Academy, NABA et IED.





En 2009, nous avons remporté un important contrat pour la fourniture de services de traduction à la société BBT SE qui gère le **tunnel du Brenner**.

Traduire des textes d'ingénierie hautement techniques et des documents juridiques essentiels pour un client de ce calibre n'a pas été une mince affaire. Avec des délais de livraison exigeants et un souci du détail poussé à l'extrême, cette société italo-autrichienne nous a beaucoup appris sur le monde du génie civil et nous avons partagé une **approche rigoureuse de la traduction**, basée sur la formation de nos traducteurs sur le chantier de destination des traductions et sur un processus complexe de révision terminologique.

Aujourd'hui, le défi continue et grâce à SMG Culture, nous travaillons avec de plus en plus de clients et de pays. Nos plus sincères remerciements vont et iront toujours à ces premiers clients qui nous ont permis de jeter les bases de ce que nous sommes aujourd'hui.

**BBT**  
Galleria di Base del Brennero  
Brenner Basistunnel BBT SE





TRANSLATING YOUR **WORDS**  
INTO A BETTER **FUTURE**



**SMG**<sup>®</sup>

STUDIO MORETTO GROUP



[www.smglanguages.com](http://www.smglanguages.com)